

Tea 231-25

EDUARDO

Y

CRISTINA,

ÓPERA SERIA EN DOS ACTOS.

Proserpio

EDUARDO

Y

CRISTINA,

OPERA SÉRIA EN DOS ACTOS,

*Que se ha de representar en el Teatro
de la Cruz de esta Córte.*

MADRID:

IMPRENTA DE SANCHA,

WV

1826.

EDUARDO

y

CRISTINA

OPERA SERIA EN DOS ACTOS

Que se representa en el Teatro

de la Corte de Madrid

MADRID

DE

18

23

ARGUMENTO.

Cristina, hija de Carlos Rey de Suecia, estaba casada en secreto con Eduardo, general del ejército sueco, en las guerras contra la Rusia, de cuyo enlace tenían un niño llamado Gustavo, que se criaba de oculto en Palacio.

Al volver Eduardo victorioso, quiso el Rey para solemnizar este suceso, que su hija se casase con Jacobo, príncipe escoces, á quien la tenía prometida: entonces Eduardo la aconseja que declaren al Rey su falta, mas Cristina consternada solo pide una corta dilacion, que el Rey la niega á pesar de las instancias de Jacobo, y la manda que inmediatamente se prepare á obedecerle.

Un suceso imprevisto descubre la existencia de Gustavo y el secreto de Cristina, á quien el Rey irritado hace aprisionar y ordena que descubra al seductor, á lo que ella se niega; pero Eduardo declara al Rey que él es el culpado. El sensible Jacobo, para librar de la muerte á los dos esposos, reclama la mano de Cristina: mas no pudiendo de este modo salvar

:

á los dos, y por otro lado sabiendo que los rusos habian vuelto á invadir el reyno y se acercaban orgullosos á la capital, Atlei y los principales caudillos corren á salvar á Eduardo, y le entregan sus armas para salir de nuevo al combate: el Rey lo sabe, se opone y le manda volver á su prision, mas el valeroso Eduardo antes de volver á ella, vuela al combate, salva la escuadra sueca atacada por los rusos, y coronado de laureles vuelve tranquilo á esperar su suerte. Este rasgo de valor y generosidad y las instancias de Jacobo, ablandan al Soberano, quien le perdona y aprueba su enlace con Cristina.

ACTORES.

CARLOS, Rey de Suecia. *Sr. Juan Bautista Montresor.*

CRISTINA su hija, casada en secreto con *Sra. Letizia Cortesi.*

EDUARDO, caudillo de las tropas Suecas. *Sra. Fanni Corri Paltoni.*

JACOBO, Príncipe de Escocia. *Sr. Domingo Vaccani.*

ATLEI, capitán de la Guardia Real. *Sr. Antonio Llord.*

UN NIÑO, hijo de Eduardo y Cristina, y su aya.

CABALLEROS.

DAMAS.

OFICIALES.

SOLDADOS.

} *Coristas.*

LA MÚSICA ES DEL CÉLEBRE MAESTRO
ROSSINI.

Maestro compositor y director *Don Saverio Mercadante.*

Otro maestro al piano *Don Sinforiano Aguilera.*

La escena es en Estokolmo.


~~~~~

# ATTO PRIMO.

---

## SCENA I.

*Atrio nella Reggia con Trono.*

ATLEI, CAVALIERI, E GUARDIE REALI.

Coro. **G**iubbila, o patria, omai,  
Cessò del Ciel lo sdegno.  
Finor gemesti assai:  
Trionfa o Sveco regno,  
Ritorna a questo lido  
L'eroe di nostra età.

**V**ittoria a lui disserra  
Le vie d' amica sorte;  
Per contrastargli in guerra  
Braccio non v'ha sì forte;  
Di lui perfino il vinto  
Ammirator si fa.  
Atl. (Torni, amico, trionfante...  
Io pavento quell' istante  
Che fra noi ti renderà.)



# ACTO PRIMERO.

## ESCENA I.

Atrio de Palacio con Trono.

ATLEI, CABALLEROS Y GUARDIA REAL.

Coro. *Alegrate ó Patria; que ya cesó el furor del Cielo. Bastante has gemido hasta aquí: el reyno Sueco ha triunfado, y ya vuelve á estas orillas el héroe de nuestros tiempos. El hado favorable le ha abierto el camino de la victoria: no hay brazo tan fuerte que ose oponersele en la guerra, y admiran sus virtudes hasta los mismos vencidos.*

Atl. *(Vuelve, amigo, triunfante... pero temo el momento en que te vuelvas á ver entre nosotros.)*

## SCENA II.

CARLO, E GIACOMO SEGUITI DA NOBILE COR-  
TEGGIO, ED I SUDDETTI.

- Giac.* Dopo tanti e tanti affanni,  
Pace riede a queste mura.  
Lieta giorno! omai sicura  
La corona al crin ti sta.
- Ath.* Già Cristina a noi si appressa.
- Coro.* Oh ben degna principessa...  
Qual virtude! qual beltà!

## SCENA III.

CRISTINA, DAME, ED I SUDDETTI.

- Crist.* (Misera! innanzi al padre  
Più fiero è il mio tormento  
Tutto del fallo io sento  
Fiero il rimorso in me.)
- Giac.* Di gioja ognun s' accende,  
Benigna stella splende,  
E in sì propizio giorno  
Solo è mestizia in te.
- Carl.* Ah! quando, amata figlia,  
Serene avrai le ciglia?  
Tutto ti brilla intorno:  
Tempo di duol non è.
- Crist.* (Come celarvi mai  
Palpiti, fier dolore!)



## ESCENA II.

LOS DICHOS, CARLOS Y JACOBO CON ACOM-  
PAÑAMIENTO DE NOBLES.

Jac. Despues de tantos y tan penosos afanes,  
vuelve la paz á sonreirnos; y en este di-  
choso dia se ha afirmado mas la corona so-  
bre tus sienes.

Atl. Ya llega Cristina.

Coro. Oh digna Princesa llena de virtudes y  
de gracias!

## ESCENA III.

LOS DICHOS, Y CRISTINA CON SUS DAMAS.

Crist. Desgraciada de mí! En presencia de  
mi padre se aumenta mi penar; y el re-  
mordimiento de mi yerro me atormenta de  
cada vez mas.

Jac. Todos gozamos del puro placer que ins-  
pira el astro benigno que brilla en tan fe-  
lice dia, y solo tu estas triste.

Carl. Ah! Cuando, hija mia, veré esa fren-  
te serena? Todo brilla en torno tuyo: no es  
tiempo de duelo.

Crist. (Cómo podré ocultarle los latidos de mi  
corazon; fiero dolor!)

*Giac.* Donasti al pianto assai:  
Giubbili omai quel core.

*Carl.* In te il confin, l' affanno  
Oltrepassando va.

*Crist.* (Ciel, che vedi a qual cimento  
Mi reduce il mio tormento,  
Qualche raggio omai ridesta  
Di clemenza e di pietà.)

*Carl. e* (Quai sospiri in tal momento!

*Giac.* Qual dolor! qual turbamento!  
Un sospetto in me si destà,  
Che penar, tremar mi fa.)

*Carl.* Ma la schiera vincitrice  
Alla reggia s' avvicina.

*Crist.* (Tremo... oh istante!... Il cor mi dice  
Ch' altro duol mi si destina.)

*Carl.* Giunge il prode.

*Crist.* (Amato sposo!

Io ti bramo, e per te peno.)

*Giac.* (Altra fiamma asconde in seno:  
Turba amore il suo riposo.)

*Crist.* (Conjugal, materno amore,  
Non tradir questo mio core,  
Ch' altra speme or più non ha.)

*Carl.* (La cagion di quel dolore

*Giac.* A momenti al genitore,  
Suo malgrado, svelerà.)

*Coro.* (Geme oppressa dal dolore...  
Giusto Ciel, che mai sarà?

*Carl.* Delle lagrime tue

La sorgente verace,  
Che al genitor sia nota è tempo omai.



Jac. *Bastante tiempo has dado al llanto, cese ya y el júbilo le substituya.*

Carl. *Si, tu dolor es ya escesivo.*

Crist. *(Cielos, que es esto, á que pruebas me espones mi tormento; ninguna esperanza me queda de hallar compasion ni clemencia.)*

Carl. y *Qué suspiros... y en tal momento!...*

Jac. *Que dolor!... que turbacion!... Empiezo á concebir una sospecha que me atormenta y estremece.)*

Carl. *Pero, las tropas vencedoras se acercan ya al Palacio.*

Crist. *(Tiemblo... oh instante! El corazón me anuncia que aun se me preparan nuevos pesares.)*

Carl. *Ta se acerca el héroe.*

Crist. *(Oh esposo amado! ansio verte, y por ti temo.)*

Jac. *(Otra llama, otro amor oculta en su seno que turba su reposo.)*

Crist. *(Amor maternal, amor conyugal no me descubrais, que no me queda otra esperanza que el disímulo.)*

Carl. *(A pesar suyo pronto descubrirá á su padre la causa de su dolor.)*

Coro. *(Pero, justo Cielo porque así gime oprimida del dolor?)*

Carl. *Ta es tiempo que sepa tu padre la verdadera causa de tus lágrimas.*

*Crist.* Signor, come! non sai  
Quanto costummi, oh dio!  
Quella perdita amara,  
Che te pur tanto oppresse?

*Carl.* Or volge l'anno  
Che a me la sposa, a te la genitrice  
Morte involò. Si pianse, e giusto il pianto,  
Figlia, era in noi; ma di ragione il lume  
Dà il tempo alfine. I limiti del duolo  
La tua mestizia eccede,  
Perch' io presti al tuo labbro intera fede.

*Crist.* (Ohimè!)

*Atl.* Signor! S' avanza il Duce.

*Carl.* Siedi,  
Principessa, al mio fianco, e pensa intanto  
Che insi bel giorno è intempestivo il pianto.

*Atl.* Inno di gloria alto risuoni.

*Crist.* (Cielo!

Ben prevede il mio core  
Il più fiero dolor d' ogni dolore.)

*Coro.* Serti intrecciar le virgini

De' più pregiati fiori:

Ordin corone i giovani

Di sempre verdi allori

Quando a battaglia intrepido

Duce, volgesti il piè.



Crist. Señor, pues como! ignorais cuan sensible me fue aquel golpe funesto, que tanto os oprimió á vos tambien?

Carl. No, pero ya es pasado un año en que la muerte nos arrebató á mi una esposa y á ti una madre. Entonces derramé lágrimas, porque el llanto era muy justo en nosotros; pero la razon pone termino al dolor. Tu tristeza escede los limites del duelo, para que yo pueda dar asenso á lo que dices.

Crist. (Ay de mí!)

Atl. Señor, aquí llega el general.

Carl. Princesa, sentaos á mi lado, y reflexionad mientras tanto cuan intempestivo es el llanto en tan fausto dia.

Atl. Resuena el himno de gloria.

Crist. (Cielos! Bien preveyó mi corazon este golpe de amargura.)

Coro. Cuando denodado dirigias tus plantas á la batalla, ya te tegian las virgenes guirnalda de las mas bellas flores, y los jóvenes te preparaban coronas de verde laurel.

## SCENA IV.

EDUARDO, CHE SARA STATO INCONTRATO DA  
GRANDI SULL' INGRESSO, ED I SUDDETTI.

Coro. Più belli in fronte ridano

Al vincitor i fiori,

Più belli al crin verdeggino

Di tanto eroe gli allori,

A lui che della gloria

Seguace ognor si fe!

Eduar. D' un potente nemico

Il domator felice ecco al tuo piede.

(S'inginocchia: il Re gli fa cenno d'alzarsi.)

Sire, sè di mia fede, in questo giorno

Per la Svezia beato

Darti prove novelle ancor poss'io

Imponi: è la tua gloria il desir mio.

Vinsi, che fui d'ergi

Avventuroso duce;

Perchè i vessilli tuoi

La gloria ognor conduce,

Perchè di Carlo al nome

Trema il nemico ognor.

(Vinsi alfin, perchè quel volto

(guardando furtivamente Crist.)

Sol mi rese vincitor.)

Crist. (Or che il miro, e che l' ascolto,

Più s' accresce il mio timor.)

Carl. Giovin prode, è in te raccolto

Tutto il pregio del valor.

(Carlo scende dal trono, e tutti si alzano.)



## ESCENA IV.

LOS DICHOS Y EDUARDO, A QUIEN SE ADE-  
LANTAN A RECIBIR LOS GRANDES.

Coro. *Las mas hermosas flores brillen en la  
frente del vencedor, el verde laurel ad-  
quiera nuevo lustre en las sienes de un héroe,  
que siempre siguió la senda de la gloria.*

Eduar. *He aquí á tus plantas el feliz vencedor  
de un poderoso enemigo. (Se arrodilla, y el  
Rey le manda levantar.) Si aun puedo,  
Señor, darte una nueva prueba de mi leal-  
tad en este dia tan feliz para la Suecia,  
ordena; solo tu gloria es mi deseo.*

*Vencí, porque mandé héroes; vencí, por-  
que la gloria conduce siempre tus banderas;  
porque al nombre de Cárlos tiembla por do-  
quiera el enemigo. (Vencí en fin, porque  
aquella beldad me hizo invencible.) (Mirando  
fúrtivamente á Cristina:)*

Crist. *(Ahora que le veo y le escucho, se au-  
menta más mi temor.)*

Carl. *En ti joven guerrero miro brillar todo  
el lustre del valor.*

*(Cárlos baja del trono y se levantan todos.)*

*Eduar.* Tu regni lieto omai

E giubbila quest' alma.

(Vedo in que' mesti rai

La sua perduta calma.)

Pace ti brilla intorno.

(Ma guerra è in questo cor.)

*Crist.* (Ti cela in petto

Fiero dolor.)

*Carl. e Giac.* (Il mio sospetto sempre più)

Si fa maggior.)

*Eduar.* Serena il ciglio,

Real donzella;

# Ogni periglio

Omai cessò.

(Deh! frena i palpiti:

Forse una stella

Per noi propizia

In ciel spuntò.)

*Carl.* Duce per te respira

Lo Sveco suolo, e respirar tu dei

Del riposo nel seno.)

I tuoi sudori omai

Han d'uopo di mercè; chiedi: l'avrai.

*Ed. Generoso mio Re!... che dici?... Ah! dunque*

Posso... (che fo?) posso al tuo cor... (che

Carl. Tutto puoi. (tentando?)

*Eduar.* (Su coraggio: ecco il momento.)

Carl. Voglio ciascun felice ;

Prova questa ne sia. Prence bramasti

(a Giac.

La mia figlia in consorte, e tua sarà.

*Crist. (Stelle! il prevedi.)*



Eduar. *Que reines feliz siempre, es la sola satisfaccion á que anhela mi corazon. (Cual se nota en sus tristes ojos la agitacion de su pecho) En rededor tuyo brilla la paz (y en mi infeliz corazon no hay mas que guerra.)*

Crist. *(Fiero dolor ocultate en mi pecho.*

Carl. y Jac. *(Mis sospechas se aumentan.)*

Eduar. *Vuelva la calma á tu frente, ó Princesa, quz ya el peligro desapareció.*

*(Ah! templa esa agitacion; tal vez ha aparecido en el Cielo una estrella propicia á nuestro amor.)*

Carl. *Por tí, General respira tranquila la Suecia; mereces disfrutar en el seno del reposo del fruto de tus afanes; tus servicios son dignos de recompensa, pídelas, la obtendras.*

Eduar. *Generoso Rey mio! que dices!... Ah! con que puedo... (que voy á hacer?) Puedo en tu corazon... (Que intento?).*

Carl. *Todo lo puedes.*

Eduar. *(Animo: este es el momento favorable.)*

Carl. *Quiero que todos sean felices; y en prueba de ello, Príncipe (á Jacobo) desear enlazarte con mi hija y será tuya.*

Crist. *(Cielos ya lo habia sospechado.)*

Giac.

Oh sorte!

Eduar. (Cielo!)

(Atlei, vicino ad Eduardo, lo avverte di contenersi)

Crist. (Che fiero colpo!) (petta!

Atl. (Oh! sventurati, qual destin vi as-

Carl. Cessi omai lo stupor, figlia diletta.

Crist. Signor, lascia ch'io possa

Dalla sorpresa estrema

Gli spiriti rinfrancar... Deh! mi concedi

Spazio a pensar....

Carl. Che sento!...

Crist. (Oh Dio!)

Carl. Figlia....

Giac. Signore,

Deh! l'appaga. (Lo dissi: ama quel core.)

(Dopo qualche pausa, a Giac.)

Carl. Tu il vuoi? M'arrendo. Allet tue stanze

(a Crist.)

(riedi

E in breve ti disponi

Al paterno comando.

(fiero.)

Crist. (È un prodigio s'io reggo a duol si

Carl. Prence, mi segui. (Omai scopراسi il

(vero.)

## SCENA V.

EDUARDO E ATLEI.

Eduar. Amico!

Atl. Sventurato!

Eduar. Ove son io!

Soccorrimi....

Atl. Che puote

Impossente amistà?



Jac. *Suerte dichosa!*

Eduar. (*Cielos!*)

(*Atlei advierte á Eduardo que disimule.*)

Crist. (*Que golpe tan tremendo!*)

Atl. (*Desgraciados, que suerte os aguarda!*)

Carl. *Cese ya esa admiracion, hija querida.*

Crist. *Señor, dejad que pueda volver de la sorpresa... Ah! concededme tiempo para pensar...*

Carl. *Que escucho!*

Crist. (*Dios mio!*)

Carl. *Hija...*

Jac. *Ah! Señor, concededselo. (No me engañé, su corazon ama.)*

(*Despues de una breve pausa á Jacobo.*)

Carl. *Puesto que lo quieres accedo á tus instancias (á Cristina) T tu, vuelve á tu habitacion y disponte á obedecer pronto las órdenes de tu padre.*

Crist. (*Imposible es que resista á tanto dolor.*)

Carl. *Seguidme, Principe. (Descubrase pronto este misterio.)*

## ESCENA V.

EDUARDO Y ATLEI.

Eduar. *Amigo!*

Atl. *Desgraciado!*

Eduar. *Donde estoy! Socorreme...*

Atl. *Que puede mi amistad impotente?*

;

*Eduar.*

Dunque altro scampo,  
 Fuorchè morte, per togliermi d'ambascia,  
 Non v'è?

*Atl.* Che dici? Ah! lascia

Così funesta idea,

Pensa alla sposa, e all' innocente figlio

E celando il tuo duol, fuggi il periglio.

## SCENA VI.

*Gabinetto.*

CRISTINA E CORO DE DAME.

*Coro.*

O ritiro che soggiorno

Fosti un tempo del dolor,

Ah si cangi in questo giorno

Nell' asilo dell' amor.

*Crist.*

In qual misero stato

Mi riduce il destino! ah se potessi

Sperar che il genitor non si mostrasse

Avverso ai voti miei,

Felice allor sarei,

E potrebbe quest' alma

Ricuperar la sua perduta calma.

Dolce lusinga in seno

Accoglier non pavento,

Che di felice evento

Presaga il cor mi farà.

Se l' animo piegare

Potrò del genitore,

Allor contento il core

D' amor giubilerà.



Eduar. Con que en mi desventura no tengo mas recurso que la muerte?

Atl. Que profieres? Abandona una idea tan funesta, piensa en tu esposa y en tu inocente hijo, y ocultando tu dolor evita el peligro.

## ESCENA VI.

### Gabinete.

CRISTINA Y CORO DE DAMAS.

Coro. Oh asilo que algun dia fuiste acogida del dolor, cámbiate en este dia en asilo del amor.

Crist. ¿A que estado tan infeliz me ha reducido mi destino! ah, si al menos pudiese tener la esperanza de que mi padre no se opusiese á mis deseos, podria ser feliz, y podria mi alma recobrar el reposo que ha perdido.

Mi pecho abriga una lisongera esperanza, nada temo, porque el corazon me predice que seré feliz: y si llegase á lograr la aprobacion de mi padre, mi corazon rebosaria de gozo y amor.

Sempre sensibile

A tanto amore

Sempre il mio core

Per voi sarà.

Ed ogni affetto

Che provo in petto

È dono amabile

Dell' amistà

Coro. Sempre inviolabile

Nel nostro petto

Sarà l'affetto

La fedeltà.

Crist. Di facile speranza tino )

Troppo il mio cor si nutre; ah! che il des-

Forse... oh ciel: mi riserba

Orribile sciagure

All' amor mio funeste... Ma di voi

Sposo, figlio, che fia,

Adorabili oggetti all' alma mia? (trema.

Che miro... è desso. Ah! fuggi... fuggi...

## SCENA VII.

EDUARDO, ATLEI, E CRISTINA.

Crist. Involati al rigore

Del fiero genitore...

Eduar. Amata sposa

Calmati: innosservato

Qui volgo i passi. È lungi il Re, celarmi

Colà posso a mia voglia

Nel sen di quella soglia.



*Mi alma sensible al afecto que me manifestais, os estará siempre reconocida, pues todo el placer de que disfruta mi corazon, lo debe á la amable amistad.*

**Coro.** *El afecto y la fidelidad serán constantes en nuestro pecho.*

**Crist.** *Mas cuál se entrega mi corazon á vanas esperanzas!... ah! que tal vez el destino, oh Cielo! me prepara funestas desgracias para mi amor. Que será de vosotros, esposo, hijo, prendas adoradas de mi corazon! Que miro... es él... ah! huye... huye... tiembla.*

## ESCENA VII.

CRISTINA, EDUARDO Y ATLEI.

**Crist.** *Substráete del rigor de mi inexorable padre...*

**Eduar.** *Serénate esposa amada! nadie me ha visto llegar hasta aquí: el Rey se halla distante, y en todo caso puedo ocultarme en el hueco de aquella puerta.*

*Crist.* Nel rivederti, o caro,  
 Dopo sì reo cimento  
 A non temere imparo:  
 Dolce una speme io sento  
 Che in cor sospende i palpiti  
 Ed esultar mi fa:  
 A te vicina io sfido.  
 La mia fatalità.

*Eduar.* Nel rivederti io tremo  
 Pensando al tuo periglio  
 Cara, per te sol temo:  
 La benda ho già sul ciglio  
 Che se ti debbo perdere  
 La vita orror mi fa.  
 A te vicino io gelo  
 L' alma più ardir non ha.

*A 2.* { Nel mirarlo in  
 {    mirarla in   petto io provo  
 { Un eccesso di contento  
 { Quasi scordo in tal momento  
 { Del destin la crudeltà.

*Eduar.* Ti perdo... ohimè! ti lascio.

*Crist.* Addio.

*Eduar.* Che pena! addio.

*Crist.* Sì, ma quel core è mio  
 E niun lo toglie a me.

Potrà l' infida sorte  
 Condurmi in braccio a morte  
 Ma toglierti il mio core  
 Possibile non è:  
 Se palpito d' amore  
 Palpito sol per te.



Crist. Despues de tanto penar, sola tu presencia, querido mio, me hace mirar con desprecio los peligros que me rodean; siento renacer en mi pecho una dulce esperanza que calma mi corazon y me inspira confianza: á tu lado desafio la adversidad de mi destino,

Eduar. Cuando reflexiono en los peligros que te rodean me estremezco al verte, un tetrico presentimiento me oprime, y me horroriza la idea de vivir si he de perderte: á tu lado se me hiela la sangre en las venas, y mi alma se abate.

A 2. { Siento en mi pecho un esceso de contento al mirarle; y luego á olvidar mirarla; en este instante la crueldad del destino,

Eduar. Te pierdo... ay de mí! es forzoso separarme.

Crist. Adios.

Eduar. Que pena! adios.

Crist. Sí: su corazon es mio, y no hay quien pueda arrebatarmelo.

La mudable suerte podrá conducirme á la tumba; pero en vano pretenderá arrebatarte mi corazon: si mi corazon palpita, es solo por tí,

## SCENA VIII.

CAVALIERI E GUARDIE.

*Coro.* Vieni al tempio, principessa  
 Là t'invita il genitor.  
 Il momento già s'appressa  
 Sacro a Imene, ed all' Amor.

## SCENA IX.

CARLO, GIACOMO, ED I SUDETTI:

INDI CRISTINA.

*Carl.* Al tempio, sì: non lice  
 Dello sposo, del padre,  
 Del popolo che attende  
 Le brame differir... che vedo!... accolto  
 Tutto mostri nel volto,  
 Misto al duol, lo spavento...  
 Che fia?... mi fai tremar.

*Crist.* (Fatal momento!)

*Car.* Quale ascondi mistero?... errante il guardo  
 Intorno giri.. in van t'ingigi: io scorgo  
 Alta disperazion su quel sembiante...  
 Parla...

*Crist.* (Misera me!)

*Carl.* Che! non rispondi?

Ebben, taci a tua voglia,  
 Ma pensa ad obbedirmi.

*Crist.* Al nuovo sol...

*Carl.* Non odo  
 Che il mio voler. Vieni.



## ESCENA VIII.

CABALLEROS Y GUARDIAS.

Coro. *Ven al templo Princesa, á dó te llama  
tu padre, que ya se aproxima aquel momento  
tan sagrado al himeneo como al amor.*

## ESCENA IX.

LOS DICHOS, CARLOS Y JACOBO: LUEGO  
CRISTINA.

Carl. *Si, al templo: no es justo diferir mas  
tiempo los deseos de un esposo, de un padre,  
del pueblo que espera... pero que veo!... en  
tu rostro veo todas las señales del dolor y  
del espanto... qué es esto?... me haces temblar.*

Crist. *(Fatal momento!)*

Carl. *Que misterio me ocultas?... vaga erran-  
te tu vista... en vano finges: descubro en tu  
semblante la desesperacion... habla...*

Crist. *(Desgraciada de mi!)*

Carl. *No respondes? Pues bien, calla, pero  
resuelvete á obedecerme.*

Crist. *Mañana...*

Carl. *No escucho, mi voluntad es suprema.  
Ven.*

*Cri.* (Che angustia, oh Dio!)

*Car.* Al tempio.

*Cri.* Al tempio!

*Car.* (Prendendola per mano) Sì.

*Cri.* Deh padre mio!...

(Gustavo, nel sentire la voce di Cristina, esce dalla porta segreta e corre verso la madre, che sbigottisce, e cade quasi tramortita sul sofà. La governante che lo ha seguito, vedendo il Re fugge spaventata, senza che nessuno se ne accorga, per la porta comune.)

## SCENA X.

GUSTAVO ED I SUDDITI: POI ATLEI.

*Crist.* (Stelle!)

*Carl.* Che miro!... qual mai varco ignoto?

Questo bambin chi fia...

(Oh ciel! darsi potria! langue costei...)

Figlia, palesa, spiega

Di quel fanciul...

*Giac.* Favella.

*Atl.* (Oh vista, oh affanno!)

*Carl.* Sapere il vò.

*Giac.* Chi è mai?

*Atl.* (Non iscoprir lo sposo.) (A *Crist.*)

*Giac.* Ah! sì, tu il sai.

*Carl.* Obbedisci... ricusi?

*Crist.* (Morir mi sento!)

*Carl.* E taci ancora?... Osmondo  
(Ad un Uffiziale delle guardie.)



Crist. (*Que angustia, oh Dios!*)

Carl. *Al templo.*

Crist. *Al templo!*

Carl. *Sí. (agarrándola por la mano)*

Crist. *Ah! padre mio!*

(Al oír Gustavo la voz de Cristina, sale por la puerta secreta, y corre hacia su madre que se desmaya y cae desfallecida en un sofá. La aya que ha salido siguiendo á Gustavo, al ver al Rey, huye despavorida por la puerta principal, sin que nadie lo advierta.)

### ESCENA X.

GUSTAVO Y LOS DICHOS: Y DESPUES ATLEI.

Crist. (*Cielos!*)

Car. *Que miro!...que puerta desconocida es esta? este niño quién es?... (oh cielos, si podrá ser! ésta desfallece...) hija, descúbreme, explícame de este niño...*

Jac. *Habla.*

Atl. (*Que he visto!... que pena!*)

Carl. *Quiero saber...*

Jac. *Quien es?*

Atl. (*Ah no descubras tu esposo.*)

Jac. *Ah! sí, tu lo sabes.*

Carl. *Obedece... rehusas!*

Crist. (*Me faltan las fuerzas!*)

Carl. *Aun callas?... Osmondo (á un oficial de la guardia) desenvaina ese acero, y des-*

Snuda quel ferro (al vero  
Si squarci omai la benda)

E sul capo al fanciullo in alto penda.

(L' Ufficiale eseguisce , afferrando per un braccio Gustavo. Cristina si alza e va verso il bambino.)

Crist. Fermati... Osmondo vibra

Nel mio sen quella spada.

Atl. (Oh ciel!)

Carl. e Giac. Perchè?

Crist. D'ascondere il mio fallo

Più non è tempo. In me tu vedi, o padre,

Una perfida figlia: io son sua madre.

Carl. Qual fulmine improvviso

Piomba sul capo mio!... (desto?...

Ascolto il vero?... Ohimè!... sogno...! son

Oh me infelice!... È questo

Dunque l'orrendo arcano

Che racchiudevi in sen?

Crist. (Al piedi di Carlo.) Ah!...

Carl. (respingendola.) Fuggi, indegna

Orror mi fai... ma d'un iniquo amore

Il complice dov'è? dove s'asconde?

Giac. Deh! il palesa (pia figlia

Crist. Ah! non mai. Se un'em-

Io fui, non deggio almeno

Esser empia consorte.

Carl. Cangerai di favella in faccia a morte.

D'cempio alle alme infide

Perfida, or, or sarai...

(La rabbia mi divide

In mille brani il cor.)



*carga el golpe sobre la cabeza de ese niño.  
(Ahora se descubrirá la verdad.)*

(El oficial va á obedecer, agarra por un brazo á Gustavo : Cristina se levanta y corre acia su hijo.)

Crist. Detente Osmondo, y antes traspasa mi pecho con esa espada.

Atl. (Oh Cielos!)

Carl. y Jac. Porqué?

Crist. Ya no es tiempo de ocultar mas mi hierro. Padre mio en mí ves una hija pérfida: soy su madre.

Carl. Que rayo me ha herido de improviso... es verdad lo que escucho? ay de mí!... sueño?... estoy despierto?... desgraciado de mí... es éste pues, el horrendo arcano que me ocultaba tu pecho?

Crist. Ah! (arrojándose á los pies de su padre.)

Carl. Aparta de mí, hija indigna (repeliéndola), me horrorizas... pero donde está el cómplice de este inicuo amor? dónde se esconde?

Jac. Sí, descúbrele.

Crist. Ah! no, jamas. Si he hecho traicion á mis deberes como hija, no debo añadir á mi crimen el de ser infiel como esposa.

Carl. El aspecto de la muerte te hará cambiar ese language: servirás, pérfida, de egemplo á las almas traidoras como la tuya... (El furor me despedaza el corazon.)

Solo in quell' empio sangue ,  
 Solo in mirarti esangue ,  
 Estinguerò lo sdegno ,  
 E placherò il furor.

*Crist.* M' uccidi.

*Giac.* (Fier momento!)

*Atl.* (Tutto in quest' alma io sento  
 Quel duol, che ognor mi desti  
 Pura amistade, e fe.)

*Carl.* A sì crudele affanno ,  
 Crudo destin, tiranno ,  
 Perchè serbar volesti  
 Un genitore, un Re?

*Atl. Giac.* { (Quel core omai di pace  
 e *Coro.* } Capace più non è.)

*Carl.* (All' eccesso della pena  
 Giusto cielo , io reggo appena!  
 No, che un padre sventurato  
 Più di me non si può dar.)

(*Carlo rimane alquanto penseroso ; poi, vedendo Cristina abbracciare il figlio e piangere con lui, mostra qualche tenerezza d' animo; ma scuotendosi ad un tratto, si alza dicendo.*)

Ah! sgombrate de me bassi affetti  
 Di clemenza e paterna pietade:  
 Ira , sdegno, furor, crudeltade  
 Tutti uniti vi bramo con me.  
 L' avvincete di crude ritorte, (*al. guar.*)  
 Morte a lei fia condegna mercè.

*Crist.* { Più non reggo al mio  
*Giac.* { regge al suo barbaro affanno;  
 e *Atl.* { Per quest' alma più speme non v'è.)  
 { quell'



Solo podrá saciarse mi venganza, y calmarse mi despecho con esa impia sangre, solo viendote exánime.

Crist. *Quítame la vida.*

Jac. *(Terrible momento!)*

Atl. *(Siento en mi alma aquel dolor que solo pueden inspirar la amistad y la fé.)*

Carl. *Cruelles destinos! para sufrir tan amargas penas habeis conservado los dias de un padre, de un Rey!*

Atl. Jac. } *(Ha desaparecido de su corazon la paz para siempre)*

Carl. *No me es dable, justos Cielos, resistir mas este tormento! No, no puede hallarse un padre mas desgraciado que yo. (Cárlos permanece algun tanto pensativo: despues viendo que Cristina abraza á su hijo y llora con él, se muestra algo enternecido; pero volviendo en sí de repente, se levanta y dice)*

*Huid lejos de mí, afectos de clemencia y piedad paternal; la ira, el desprecio, el furor y la crueldad, son solo los que deseo me acompañen. Encadenadla, (á los soldados) y la muerte sea el digno castigo de sus crímenes.*

Crist. } *(No puedo resistir mas á tan cruel*  
 Jac. } *puede*  
 y Atl. } *tormento: ninguna esperanza me queda ya.)*

*Coro.* (Più consiglio, più freno non sente  
L'ira ardente di padre, di Re.)

## SCENA XI.

ATLEI.

*Atl.* Tremendo caso! Orribil dì! pur troppo  
Fosti presago, o core,  
Di sì fatal dolore! Or non ti resta  
Che pianto d' amistade.

## SCENA XII.

GIACOMO E ATLEI.

*Giac.* Atlei i' arresta.

*Atl.* Signor.

*Giac.* Vedesti?... oh ciel!...

*Atl.* Che dirti posso  
Se non gemer con te.

*Giac.* Ma chi potea

Ridur Cristina rea.

*Atl.* Chi? Amor ch' è sempre  
Cagion di mille affanni.

*Giac.* Ma il seduttore?

*Atl.* Chi sa? forse respira  
Lungi da questo suol.

*Giac.* Come il supponi?

*Atl.* Iomel figuro: in questa Reggia almeno  
Alma ardita cotanto

Ritrovar non saprei; tutti a me noti



Coro. Su enojo como padre y como Rey, no tiene límites.

## ESCENA XI.

ATLEI.

Atl. Caso horrendo! Día terrible! Demasiado presagiaste, corazón mio, tan fiero dolor! Ta no me queda mas recurso que derramar lagrimas en obsequio de la amistad.

## ESCENA XII.

JACOBO Y ATLEI.

Jac. Atlei, espera.

Atl. Señor.

Jac. Has visto?... oh cielos!...

Atl. Que podré decirte, sino llorar contigo.

Jac. Pero quien habrá podido hacer criminal á Cristina.

Atl. Quien? Amor, que es siempre la causa de mil y mil tormentos.

Jac. Pero el seductor?...

Atl. Quien sabe? Tal vez respira tranquilo en otros países.

Jac. Porque lo supones así?

Atl. Es figuracion mia; á lo menos en este palacio no conozco una alma tan atrevida que osa se serlo: conozco bien á todos los

:

I Grandi sono, esperienza è meco,  
Conosco di ciascun la fè, lo zelo...

*Giac.* Ma Cristina il dirà.

*Ath.* (Nol voglia il cielo.)

### SCENA XIII.

*Gran Reggia con trono.*

CARLO, GRANDI DEL REGNO E GUARDIE.

*Coro.* (A che spietata sorte  
Ne reducesti mai!)

*Parte.* (Astro fatal di morte  
Sull' etra balenò.)

*Gli altri* (Pareà che lieti i rai  
L' apportator del giorno  
A noi vibrasse intorno.)

*Tutti.* (Ahi! speme c' ingannò.)

### SCENA XIV.

CRISTINA FRA LE GUARDIE: GIACOMO,  
DAL LATO OPPOSTO ED I SUDDETTI.

*Car.* T' avanza. Il Re tu vedi  
Fra i tuoi giudici, o donna. È tempo omai  
Che di tua colpa orrenda  
Il complice sia noto.  
Invan restarsi ignoto  
Potria l' infame seduttore: il cielo,  
Punitor de' malvagi,  
La verità discopre.



Grandes, tengo motivo de conocerlos, y sé la adhesion y celo que cada uno...

Jac. Cristina lo dirá.

Atl. (Plegue al Cielo que no lo diga!)

### ESCENA XIII.

Salon Regio con trono.

CARLOS, GRANDES DEL REINO Y GUARDIAS.

Coro. (A que suerte tan cruel nos vemos entregados!)

Parte del } (Brilló en el Cielo el astro fatal de  
Coro. } la muerte.)

La otra } (Parecia que un dia feliz nos iba  
parte. } á amanecer!)

Todos (Ah! se tornó en ilusion nuestra esperanza.)

### ESCENA XIV.

LOS DICHOS, CRISTINA ENTRE SOLDADOS, Y JACOBO POR EL LADO OPUESTO.

Carl. Aproximate: aquí ves al Rey entre tus jueces. Ya es tiempo que descubras el complice de tu horrendo crimen. En vano pretendria el infame seductor quedar oculto: el Cielo que castiga los malvados descubre la verdad.

*Crist.* Il ciel punisca  
Una perfida figliã,  
Non me ne lagno: morte  
È dovuta al mio fallo, e in suon tremendo,  
Ministri delle leggi, ecco l' attendo.

*Coro.* Svela il reo.

*Crist.* Ah! fulminate  
Sul mio capo omai la pena:  
Ma ch' io parli non sperate:  
Frena il labbro un fido amor.

*Car.* E tant' osi al mio cospetto?

E ostinata ancor non cedi?

Alma infida, invan tu credi

Farti scudo a un traditor.

*Coro.* (Infelice!)

*Giac.* (Sventurata.!

Chi non geme al suo dolor?)

*Coro.* All' impero della legge

Contrastare più non dei.

*Crist.* Vi son noti i sensi miei.

*Carl.* Ah! fra poco, scellerata,

Men costanza avrà quel cor.

*Giac. e* { (Che insoffribile tormento!

*Coro.* { (Che momento di terror!)

## SCENA XV.

EDUARDO, FACENDO FORZA AD ATLEI, CHE  
VUOLE IMPEDIRGLI IL PASSO, ED

I SUDDETTI.

*Eduar.* Ah!... mi lascia... In me ravvisa  
Della figlia il seduttor.



Crist. No me lamento de que el Cielo castigue una hija perfida: mi crimen merece la muerte, y aguardo el tremendo fallo de los ministros de las leyes.

Coro. Descubre el reo.

Crist. Ah! fulminad contra mi la pena que merezco; mas no espereis que le descubra, que el fiel amor sella mis labios.

Carl. Y te atreves á hablar así en mi presencia? Aun te obstinas? Aun no cedes? En vano, perfida, crees escudar á un traidor.

Coro. (Infeliz!)

Jac. (Desgraciada! Quien no partipará de su dolor.)

Coro. No debes oponerte por mas tiempo al imperio de la ley.

Crist. Ya os he manifestado mis sentimientos.

Carl. Muy en breve, malvada, desaparecerá esa constancia de que haces alarde.

Jac. y { (Que insufrible tormento! Que mo-  
Coro { mento tan terrible!)

## ESCENA XV.

LOS DICHOS, Y EDUARDO PROCURANDO DESASISIRSE DE ATLEI QUE QUIERE IMPEDIRLE LA ENTRADA.

Eduar. Ah! dejame... Ved en mi el seductor de esa infeliz.

*Crist.* Oh Dio!...

Fia ver!...

*Cris. e Car.*

Ei  
Tu stesso...

*Atl.* (Ohimè!)

*Eduar.*

Signor...

*Car. Cris.* {

(Oh Ciel!)

*Giac. Atl.* }

*Crist.* }

*Eduar.* }

(Fatal momento!)

*Giac.*

(Oh eccesso!)

Oh istante il più crudel!)

*A 5.*

{ (Che fiero stato è il mio!  
Che far, che dir non so...  
Sì crudo affanno, oh Dio!  
Come soffrir si può?)

*Car.* Vil vassallo!

*Eduar.*

Morte io chiedo:

Salva il figlio, e lei che adoro,

Ed appien contento io moro;

Altra brama il cor non ha.

*Car.* No, fella! per te fian poco

Il supplizio, l' ora estrema.

Olà! il figlio... indegno trema,

Colla madre perirà. (Parte una guardia.)

## SCENA. XVI.

GUSTAVO CONDOTTO DALLA SUDDETTA GUAR-

DIA, ED I SUDDETTI.

*Eduar.* Stelle!

*Crist.*

Il figlio.



Crist. Dios mio!... Será verdad!...

Crist. } El mismo...  
y Car. }

Atl. (Ay de mi!)

Eduar. Señor...

Carl. Crist. } (Oh Cielos!)

Jac. Atl. }

Crist. } (Fatal momento!)

Eduar. }

Jac. (Que escena de dolor! Oh instante el mas cruel!)

A 5. { Que situacion tan cruel es la mia!  
No sé que decir ni que hacer! Como  
es posible, Dios mio, que pueda su-  
frir tanta pena!

Carl. Vil vasallo!

Eduar. Vengo á pedirte la muerte. Salva á mi hijo y á la que adoro, y muero contento: nada mas desea mi corazon.

Carl. No, traidor! Para tu crimen es poco el suplicio y la muerte. Ola! traed el niño...  
(Marcha un Soldado.) Tiembla, perfido, perecerá con su madre.

## ESCENA XVI.

LOS DICHOS Y GUSTAVO CONDUCIDO POR UN SOLDADO.

Eduar. Cielos!

Crist. Mi hijo!

*Car.*

Sien divisi.

*Ed. Crist.**Giac. Atl.**e Coro.**Car.*

Deh! pietade...

Non ascolto.

Quel furor che ho in seno accolto,  
Chi frenar in me potrà?

*Giac. Atl.**e Coro**Crist. Ed.*

Quel furor che ha in seno accolto,  
Chi frenar omai potrà!

Signor deh! moviti

Al suo tormento

Età si tenera

Merta pietà.

*Carl.*

Sgombrate, o perfidi,

Pietà non sento:

Mi desti esempio

Di crudeltà.

*Ed. Crist.*

Ah! pria di perderti,

O figlio amato,

Tuo padre

Tua madre esanime

Cader dovrà.

*Giac. Atl.**e Coro.*

(Tremenda folgore

L'ira del fato

Sopra que' miseri

Scagliando va.)

*Tutti.*

Come resistere

Può il cor straziato!

Oh inesorabile

Avversità!

FINE DELL' ATTO PRIMO.



Carl. Separadlos...

Edu. Cris. }

Jac. Atl. } Ah! piedad.

y Coro. }

Carl. Nada escucho. Quien podrá calmar  
el furor que arde en mi pecho?

Jac. Atl. { Quien podrá calmar el furor que ar-  
y Coro. { de en su pecho?

Crist. Edua. Señor, ah! conmuevaos su tormen-  
to; su tierna edad os enternezca.

Carl. Apartad, perfidos; desconozco la pie-  
dad; me enseñasteis vosotros mismos á ser  
cruel.

Eduar. { Ah! antes de perderte, hijo amado,  
tu padre caerá exánime.

Crist. { Ah! antes de perderte, hijo amado,  
tu madre caerá exánime.

Jac. Atl. { (El destino airado lanza su terri-  
y Coro. { ble rayo sobre estos infelices.

Todos. El corazon despedazado no puede re-  
sistir mas tan terrible desgracia.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

## ATTO SECONDO.

### SCENA I.

*Atrio nella Reggia.*

CORO DI CORTIGGIANI.

Coro. **I**mpera severa  
La legge possente,  
Nè sente pietà.

### SCENA II.

ATLEI.

Atlei. Dunque è spenta ogni speme?...  
Ah! no, che se non basta  
A risvegliar l'altrui pietade quanto  
Puote in alma gentile amistà vera,  
Altro mezzo si tenti, e poi si pera.

### SCENA III.

CARLO, GIACOMO, E GUARDIE.

Car. Non più. L'onor del trono  
Vendicato sarà. Favola al mondo



## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA I.

Atrio de Palacio.

CORO DE CORTESANOS.

Coro. *La poderosa ley, hoy manda severa  
y sin clemencia.*

### ESCENA II.

ATLEI.

Atl. *Con que no hay esperanza alguna? Ah!  
si, que cuando los recursos que encuentra en  
un pecho noble la verdadera amistad, no bas-  
tasen á escitar la piedad en el Rey, se in-  
tentarán otros medios, y sino pereceremos.*

### ESCENA III.

CARLOS, JACOBO Y GUARDIAS.

Car. *No mas. Vengaré el honor del trono, ya  
que me han insultado á la faz del mundo, un*

Un perfido vasallo, un' empia figlia  
Fecer di me. Tutte le mie speranze  
Se perdei, sventurato, almen vogl' io  
Vendicar col mio sangue il sangue mio.

Giac. Dunque...

Carl. La coppia rea  
Perir dovrà.

Giac. M' ascolta.  
(Si finga per calmar l' ira feroce  
Che gli divora il core.)  
Se ad intera pietade  
Piegar te non poss' io, la figlia almeno  
Da sì crudele scempio... (pio.

Carl. No, d' ingiustizia allor darei l' esem-

Giac. Ti rammenta, Signor, che a me promes-  
Fu da te la sua mano, (sa  
Or la reclamo a te. Ah! del tuo sangue.  
L' unico avanzo in lei,

Sire, conserva, e appaga i voti miei.

Carl. Tanto può tua virtude:

Vieni, stringimi al seno. A me la figlia.

(Partono alcune guardie.)

Tu mi rendi la vita

Colla pace del cor ch' era smarita.

#### SCENA IV.

CARLO E GUARDIE.

Carl. Oh giusto Ciel! respiro

Quando meno il credea

Principe generoso!... ecco la rea.



vasallo perfido y una hija impia; y si se han desvanecido todas mis esperanzas, quiero á lo menos con mi sangre vengar mi sangre.

Jac. Conque...

Car. Pereceran los dos.

Jac. Escuchame. (Finjamos para calmar la ira feroz que reina en su pecho.) Si no puedo obtener de ti perdon para los dos, liberta á lo menos á tu hija de tan cruel suplicio.

Car. No: que entonces seria injusto.

Jac. Acuerdate, Señor, que me prometiste su mano, y ahora reclamo el cumplimiento de tu promesa; condescendiendo con mis deseos, conserva en ella el único vastago de tu sangre.

Car. Cuanto puede la nobleza de tu alma! Ven á mis brazos. Conducid aqui á mi hija. (Vanse algunos soldados.) Tu me vuelves la vida, y la paz que habia huido de mi corazon.

#### ESCENA IV.

CARLOS Y GUARDIAS.

Car. Oh! justo Cielo! Príncipe generoso, por ti respiro cuando menos podia esperarlo!... Aqui viene la criminal.

## SCENA V.

CRISTINA FRA LE GUARDIE E CARLO.

*Crist.* (Ohimè! vie più quel volto a me pale-  
L'ira del cor.) (sa.

*Carl.* T' inoltra.

*Crist.* Padre...

*Carl.* Non proseguir. Odimi: pende  
Da un sol mio cenno la tua vita e quella  
Del tuo Gustavo.

*Crist.* Di mio figlio? Ah parla.

*Carl.* Fian brevi i detti miei. Brami salvarti?  
Brami salvarlo?

*Crist.* Ah! non per me: pel figlio  
Vita ti chiedo, e per...

*Carl.* Non più... Quel mostro,  
Quel suddito ribelle avrà la morte.

A te la stessa pena  
Traditrice del tuo Real onore,  
A ragion riservava il genitore,  
Ma un alma grande... Chi potea pensarlo?  
Renderà, se lo vuoi, se di rimorso  
Il tuo core è capace,  
A te l' onore e al genitor la pace.

*Crist.* Chi potria tanto oprar?

*Carl.* Di Scozia il Prence.

*Crist.* Ed in qual modo?

*Carl.* Oggi consorte a lui.

*Crist.* Ah! d' Eduardo io son...

*Carl.* Obblia costui.



## ESCENA V.

CARLOS, Y CRISTINA ENTRE SOLDADOS.

Crist. (*Ay de mi! Cual se muestra en su rostro la ira de su corazon!*)

Carl. Acercate.

Crist. Padre...

Carl. No prosigas: oyeme: de una sola palabra mia penden tu vida y la de tu Gustavo.

Crist. De mi hijo?... Ah! habla.

Carl. Breves seran mis palabras: deseas salvarte? deseas salvarlo?

Crist. Ah! no te pido me concedas la vida; la de mi hijo, la de...

Carl. Basta... Morirá ese monstruo, ese vasallo rebelde: tu sufrirías la misma suerte por haber envilecido la sangre Real que circula por tus venas, si una alma generosa... quien pudiera pensarlo? no se hubiera propuesto volverte á ti tu honor, y á mi la tranquilidad, siempre que quieras acceder, y si tu corazon es susceptible de remordimientos.

Crist. Quien pudo, Señor, alcanzar tanto?

Carl. El Principe de Escocia.

Crist. Pero en que terminos?

Carl. Dándole hoy mismo tu mano.

Crist. Ah! Soy de Eduardo... y...

Carl. Olvidale.

*Crist.*

{ Che al mio bene al mio tesoro  
Nieghi un sol de' miei pensieri,  
Il destino ah! non lo sperì,  
Fida sposa ognor sarò.

*Carl.*

{ Nel vantarmi il tuo tesoro  
L' ire mie domar tu sperì,  
Ma a gli accenti a' tuoi pensieri  
Io silenzio impor saprò.

*Carl.*

Vivi da lei lontano.

*Crist.*

Taci, che idea d' orror!

*Carl.*

Sgombra l' affetto insano,  
Disarma il mio rigor.

*Crist.*

Sempre l' avrei sul ciglio,  
Sempre l' avrei nel cor.

*Carl.*

Ti giovi il mio consiglio,  
Non provocarmi ancor.

*Crist.*

Dove respira  
L' amato bene,  
Io soffro il peso  
De mie catene;  
Per me la morte  
Terror non ha.

*Carl.*

Dove respira  
L' amato bene,  
Tu soffri il peso  
De tue catene;  
Te poi la morte  
Tremar farà.

*Crist.*

Là nell' estremo istante  
Ad onta tua, crudele,  
Intrepida e fedele  
Tu mi vedrai spirar.



Crist. { Cruel destino, ah! no esperes que  
olvide un solo momento á mi ado-  
rado bien, á mi único tesoro: seré  
eternamente fiel esposa.

Carl. { Tu crees calmar mi furor ponde-  
randome al que tu adoras; pero sabré  
imponer silencio á tus labios, y aun á  
tu imaginacion.

Carl. *Viviras separada de él.*

Crist. *No prosigas: que horror!*

Carl. *Si quieres desarmar mi rigor abandona  
ese amor insano.*

Crist. *No es posible, para siempre estará gra-  
bado en mi corazon.*

Carl. *No desprecies mis consejos, no aumentes  
mi cólera.*

Crist. *Adonde respira mi amado bien, sufro  
gustosa el peso de mis cadenas, la muerte  
no me inspira terror.*

Carl. *Adonde respira tu amado bien sufres  
gustosa el peso de tus cadenas, la muerte  
te hará estremecer.*

Crist. *En mi último momento, para verguen-  
za tuya, me veras espirar intrepida y cons-  
tante.*

*Carl.* Là nell' estremo istante  
Ad onta tua, infedele,  
Intrepido e crudele  
Io ti vedrò spirar.

## SCENA VI.

ATLEI.

*Atl.* Che risolvo? Che fo? Mi schiude il cielo  
Opportuno un sentiero  
Per salvar colla sposa anch' Eduardo...  
Vadasi: saria colpa ogni ritardo.

## SCENA VII.

*Carcere.*

EDUARDO E CORO DI GUERRIERI, POI ATLEI  
CON GUARDIE.

*Cero.* Nel misero tuo stato  
Lacrime di dolor  
Sospiri di pietà,  
Amico sventurato,  
Qual ciglio mai, qual cor  
Frenar potrà!  
Miratelo, oh terror!  
Del suo tremendo fallo  
Ad ascoltar sen va  
Tutto il rigor.

*Eduar.* Ah! chi sa dirmi se la sposa, il figlio  
Rispetto della morte il fiero artiglio?



Carl. En tus últimos instantes, para mayor confusion tuya, tranquilo te veré espirar.

## ESCENA VI.

ATLEI.

Atl. Que resuelvo? Que hago? El cielo me presenta un medio favorable para salvar la vida á Cristina y tambien á Eduardo.... A que aguarde? cualquiera tardanza seria culpable.

## ESCENA VII.

Cárcel.

EDUARDO Y CORO DE GUERREROS, DESPUES  
ATLEI CON GUARDIAS.

Coro. Al verte en tan triste situacion, amigo desgraciado, que corazon por empedernido que sea, podrá contener las lágrimas del dolor, y los suspiros que inspira la piedad. Miradle, que horror! Pronto se va á saber todo el rigor de su terrible sentencia.

Eduar. Ah! quien podrá decirme si la fiera muerte respetó á mi querida esposa, y á mi hijo?

Coro. Sì, respirano ancora aure di vita.

Eduar. E fia ver? Oh contento!

Credervi poss' io?

Coro. Sì, ti rassicura.

Eduar. Oh ciel! prendine cura

Salvali, oh ciel! sul capo mio soltanto

Scaglia i fulmini tuoi: con più coraggio

Il decreto di morte a udir men vado.

Teneri amici, a piè del soglio andate,

Per la sposa implorate

Per Gustavo innocente

Del mio Re la pietà; sol questo chiede

Quell' Eduardo che serbogli il trono:

La mia morte gli basti, e pago io sono.

La pietà che in sen serbate

Or vi guidi al mio Signor:

Deh! correte ed implorate

La clemenza del suo cor.

Giusto cielo! in tal periglio,

In tal giorno di terror,

Per la sposa e il caro figlio

Solo invoco il tuo favor.

Coro. Sì, t' affida al tuo valor.

Coro 2. Viva Eduardo. (Di dentro.)

Coro 1. Quai voci!

Coro 2. (Sortendo.) Viva!

Duce, la patria vieni a salvar.

Coro 1. Come?

Eduar. Che sento?

Coro 2. Vieni, ravviva

Or le tue schiere, vieni a pugar.

Eduar. Amico, ah parla.



Coro. Si, ambos existen aun.

Eduar. Será cierto? Que dicha! Podré daros credito?

Coro. Si, tranquilizate.

Eduar. Cielo santo, ponlos bajo tu proteccion salvalos! descarga todo tu furor sobre mi solo: ya marchó tranquilo á escuchar el decreto de muerte que me espera. Amigos mios, volad á los pies del Rey, enterneced su corazon, implorad su clemencia por mi esposa, por el inocente Gustavo; esta es la única gracia que exijo de vuestra amistad, decidle que limite su venganza á derramar la sangre de aquel Eduardo, que tantas veces le conservó su trono.

La piedad que abrigais aun en vuestro pecho os guie á los pies de mi Rey. Si, ah! apresuraos, é implorad la clemencia de su corazon.

Justos cielos! en tal conflicto, en este dia de horror solo reclamo vuestra piedad por mi esposa, por mi querido hijo.

Coro. Confia en tu valor.

Coro 2. Viva Eduardo. (Dentro.)

Coro 1. Que voces son estas!

Coro 2. Viva! (Saliendo á la escena.) General, ven á salvar la pátria.

Coro 1. Como?

Eduar. Qué escucho?

Coro 2. Ven, no te detengas: si, ven á reanimar tus tropas, corre á la batalla.

Eduar. Amigo, dime, habla...

*Atl.*

*Il Russo audace*  
Di questo suolo turba la pace.

Prendi. (*Gli porge una spada.*)

*Eduar.* Stupisco, sogno, son desto?

*Coro.* Andiam, andiam.

*Eduar.* Ma pria

Lasciatemi pensar. Che giorno è questo!

Come rinascere

Vi sento in core

Primieri palpiti

Di gloria e onore,

Come quest' anima

Brillando và.

*Coro.* Provino i perfidi

Il tuo rigore

Per te la patria

Trionferà:

Vieni la patria

Duce, a salvar.

## SCENA VIII.

*Gabinetto nella Reggia.*

CARLO, INDI UNO SCUDIERE CON UN FOGLIO.

*Carl.* Oh come il cielo a' danni miei congiura!

Il Russo audace, che veleggia intorno

A questa mura, i prigionieri miei

Raccolse tutti; e minacciar ardisce

La mia flotta, il mio regno.

Che rechi? un foglio... Leggasi. Che miro?



Atl. *El Ruso atrevido vuelve á turbar la paz de este suelo. Toma. (Le da la espada.)*

Eduar. *Estoy aturdido... Sueño?... estoy despierto?*

Coro. *Vamos, vamos.*

Eduar. *Si, pero dejadme volver de la sorpresa. Que dia este!*

*Siento renacer en mi abatido corazon los primeros latidos que me inspiraron la gloria y el honor, y con ellos se reanima mi alma.*

Coro. *Esperimenten los pérfidos tu rigor: la pátria triunfará por tí: ven, General, á salvarla.*

## ESCENA VIII.

### Gabinete de Palacio.

CARLOS, LUEGO UN SOLDADO CON UN PLIEGO.

Carl. *Oh! y como se conjura el cielo en mi daño! El Ruso audaz cuya flota amenaza estos muros, se ha apoderado de todos mis prisioneros, y aun intenta atacar mis naves, y mi reyno. Que traes? un pliego... veamos que contiene. Que veo? "Eduardo huyó, y con*

“Eduardo fuggì e seco tua figlia  
 „Fuggirà dalla torre, andranno entrambi  
 „A rifugiarsi presso i tuoi nemici.”  
 Empj tremate: omai non ha più freno  
 L'ira feroce che mi accende il seno.

## SCENA IX.

*Interno d'una torre.*

CRISTINA DORMENDO SOPRA UN SASSO, POI  
 EDUARDO DA UNA PORTA SEGRETA,  
 ATLEI E CORO.

*Crist.* Arresta il colpo... arresta... (*Sognando.*)  
 Vibralo á me... rispetta, o disumano...  
 Quell' adorata vittima... m' attendi...  
 Già cadde...

(*Si desta spaventata, s'alza e vacillando cammina.*)

Ove son'io?

Egli morì... sparì... fu sogno il mio...

(*Respirando, e dopo una lunga pausa.*)

Ah, no, non fù riposo:

Di rea visione un velo

Svenati e figlio e sposo

Ahi! contemplar mi fá.

Per me deh! senti, o cielo,

Se non amor, pietà.

Ah ch'io vaneggio! no? forse avverati

Sono i presagi miei, forse il disprezzo

Ch'io mostrai della vita

L'altrui morte affrettò: se madre e sposa



él va á huir tambien de la torre tu hija:  
ambos á dos van á refugiarse al enemigo.”  
Temblad impiós: ya no tiene limites el fu-  
ror que arde en mi pecho.

## ESCENA IX.

Vista interior de una torre.

CRISTINA DORMIDA SOBRE UNA PIEDRA, DES-  
PUES EDUARDO POR UNA PUERTA SECRETA,  
ATLEI Y CORO.

Crist. Detente (soñando), no descargues el  
golpe... hiereme á mi... respeta, inhumano...  
aquella adorada victima... aguarda... ya  
cae... (se despierta repentinamente despa-  
vorida, se levanta, y camina vacilante.)

Dónde estoy? murió... desapareció... pero  
sueño? (Suspirando, y despues de algun  
intervalo.) Ah, no! no es sueño: que una  
funesta vision me ha presentado muertos mi  
hijo y mi esposo. Santos Cielos! tened piedad  
de mí. Ah! yo deliro! si se habrá veri-  
ficado lo que presagió mi corazon; tal vez  
el desprecio que mostré de la vida apresu-  
ró la muerte de entrambos... si ya no soy  
esposa, si ya no soy madre, si devo conser-  
var una triste existencia separada de mi hijo  
y de mi esposo, yo te invoco, ó muerte,  
ven, no tardes.

Misera io più non sono  
 E se mi è tolto il dono  
 D' esalar l' alma mia lungi dal figlio,  
 Divisa dal consorte,  
 Vieni pur non tardar, t' invoco o morte.

Vieni pur, terror non hai,  
 Per quest' alma desolata  
 T' offro il sen, ferisci omai,  
 Il ritardo è crudeltà.

Sol da te conforto attendo: (*Odesi ru-*  
*Ma che sento! è forse questo more.)*  
 Il fatal segno tremendo,  
 Che mi dice, o infelice,  
 Per te speme più non v' ha.

Raddoppia il fragore

L' annunzio è di guerra:

M' uccida il furore,

M' inghiotta la terra,

La tomba di morte

Preceda per me.

*Eduar.* Respira consorte

*Crist.* Che vedo, mio bene!

*Atl. e Coro.* Salvarti vogliamo

Difesa arrechiamo.

*Crist.* Tu vivi!

*Eduar.* Per te.

*Crist.* Soavi miei pene!

*Eduar.* Mi siegui.

*Atl. e Coro.* T' invola

Si accresce il periglio

T' affretta...

*Crist.*

Ma il figlio...



*Ven, muerte apetecida, no temas apoderarte de esta alma desconsolada, te presento mi pecho, hiereme, no seas mas cruel con retardar tu venida.*

*Tu eres el único consuelo que apetezco... (Oyese ruido dentro.) Pero que escucho! ésta es tal vez la tremenda señal que me dice, desgraciada, ninguna esperanza te queda ya.*

*El estrépito se aumenta... el ruido es de armas... Priveme de la existencia el furor que despedaza mi corazon, ábrase la tierra y su anchuroso seno me sirva de tumba.*

*Eduar. Respira, amada esposa.*

*Crist. Que veo! bien mio!*

*Atl. y Coro. Venimos á salvarte, y estamos  
prontos á defenderte.*

*Crist. Aun vives!*

*Eduar. Por tí.*

*Crist. Tu presencia suaviza mis pesares.*

*Eduar. Sigueme.*

*Atl. e Coro. Huye, el peligro crece, no pier-  
das tiempo.*

*Crist. Pero y mi hijo...*

**Eduar.** È salvo.

**Crist.** Oh contento!

Più lieto momento

Di questo non v'è.

**A 2.** { Ah! nati è ver noi viamo  
Sol per amarci ognor :  
Ciò che tu brami io bramo,  
Noi non abbiám che un cor.

**Atl. e** { Vieni a pugar ti chiama

**Coro.** { Il raro tuo valor.

(Partono. Segue combattimento eseguito dall'orchestra, e che si ode in lontananza.)

## SCENA X.

CARLO, EDUARDO E CRISTINA.

**Carl.** Valoroso campion, vieni al mio seno;  
Mi disarmasti appieno (invitto,  
Quando a mio prò stringesti il brando  
Al cui baleno in campo  
Altro non ebbe scampo

Che una fuga il nemico; e vita e trono  
Serbasti a me: vincesti, io ti perdono

**Eduar.** Generoso mio Re, la legge adempio  
Di suddito e vassallo, alla mia fede  
Come sperar potea sì gran mercede?

**Carl.** Or che di Scozia il prence  
Cesse i suoi dritti, è tua Cristina; è degno  
Di regia sposa il defensor d'un regno.

**Crist.** Oh fortunato istante!

**Eduar.** Oh delizia! oh piacer di un core amante!



Eduar. Está en salvo.

Crist. Que dicha! No puede darse un momento mas feliz que este.

A 2. { Ah si, no hay duda, nacimos para  
amarnos siempre; tus deseos son  
los míos, y reyna tal conformidad  
en nosotros que parece tenemos  
un solo corazón.

Atl. y { Prepárate á la batalla, tu valor te  
Coro. { llama á salvar la pátria.

( Vanse : se oye á lo lejos el ruido de una batalla que imitará la orquesta. )

## ESCENA X.

CARLOS, EDUARDO Y CRISTINA.

Carl. Valeroso campeón, ven á mis brazos: desarmaste enteramente mi furor, empuñando en mi defensa tu invicta espada, á cuyo terrible aspecto no osó esperar el enemigo y huyò despavorido: me has salvado la vida y el trono, y te vuelvo á mi gracia.

Eduar. Generoso Rey mio: he llenado los deberes de un vasallo fiel, y no osaba mi fidelidad esperar tan grande recompensa.

Carl. Ya que el Príncipe de Escocia renunció sus derechos, Cristina es tuya. El defensor del trono es digno de una esposa de Real sangre.

Crist. Oh dichoso momento!

Eduar. Oh delicia! oh que placer para un corazón amante!

**Tutti.** A voi dolci intorno al core

Stringa amor le sue catene:

Più soave dalle pene

Ei fa sorgere il piacer.

**FINE DEL MELODRAMMA.**

CARLOS, EDUARDO Y CRISTINA.



Todos. *Amor ciña vuestros corazones con sus  
dulces cadenas: el mas fiero tormento sabe  
cambiarlo en placer.*

FIN DEL MELODRAMA.

Tedes. Inno. dicitur. conuenit. con. aus  
Inno. conuenit. con. aus. Inno. conuenit. con. aus.  
conuenit. con. aus. Inno. conuenit. con. aus.

Inno. conuenit. con. aus.

Inno. conuenit. con. aus.

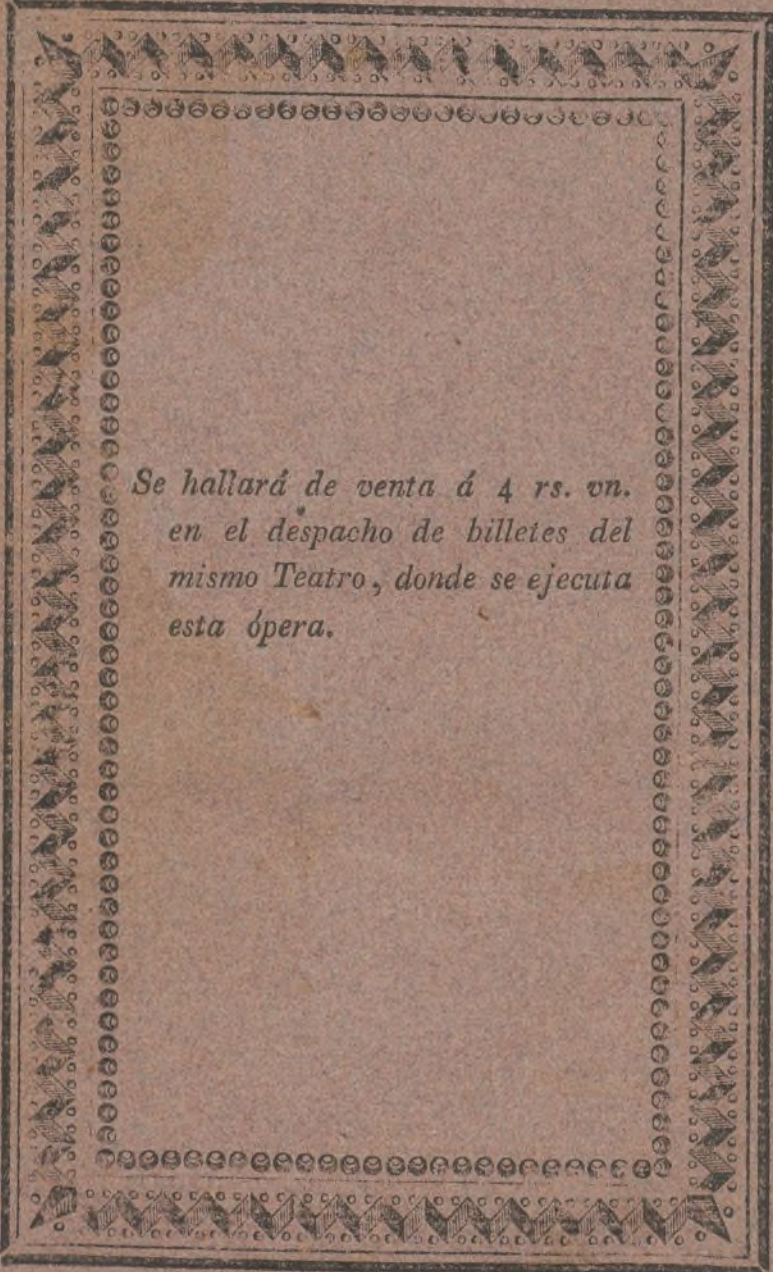
INNO. CONUENIT. CON. AUS.

INNO. CONUENIT. CON. AUS.









*Se hallará de venta á 4 rs. vn.  
en el despacho de billetes del  
mismo Teatro, donde se ejecuta  
esta ópera.*